



Université Nationale
Technique de Donetsk

SANS FRONTIÈRES

MARS, 2009

Journal du Département Français des Sciences et Techniques

EVÉNEMENT SOLENNEL À NOTRE UNIVERSITÉ

VISITE DE SON EXCELLENCE, AMBASSADEUR DE FRANCE EN UKRAINE, MONSIEUR JACQUES FAURE À DONETSK ET REMISE AU MONSIEUR LE DOYEN DU DFST GUENNADY KLIAGUINE DE L'ORDRE DES PALMES ACADÉMIQUES

Commerce extérieur, l'Ambassadeur a pu s'entretenir avec l'administration municipale de Donetsk. L'offre française en terme d'expertise et le renforcement des investissements français, notamment dans le cadre de la préparation de l'Euro 2012, ont été évoqués au cours de ces différents rencontres.

La visite des locaux du Centre français, de ceux de l'Ecole 92, qui dispense un enseignement en français, mais également de l'Université nationale technique qui possède un Département Français des Sciences et Techniques ont permis de souligner la réalité de la présence culturelle et linguistique française.

Au Centre français les invités ont eu la possibilité de parler avec M. Jacques FAURE sur les sujets consacrés à la France, au français, aux relations franco-ukrainiennes et l'enseignement.

À notre Université l'Ambassadeur a rencontré Monsieur Alexandre MINAYEV, Recteur; Monsieur Ilya NAVKA, Vice-Recteur pour la coopération internationale; Monsieur Guennady KLIAGUINE, Doyen du Département Français des Sciences et Techniques et d'autres personnes qui avaient été invitées à la cérémonie solennelle, celle de la remise de l'ordre français à Monsieur KLIAGUINE.

Nous félicitons sincèrement Monsieur Guennady KLIAGUINE, Doyen du DFST depuis sa création en 1993, à l'occasion de la remise de cette distinction française honorifique. Toutes les réussites à ses nouveaux projets dans lesquels le français sera toujours privilégié !

Le 10-11 février Son Excellence, Ambassadeur de France en Ukraine Monsieur Jacques FAURE s'est rendu à Donetsk. Notre ville est devenu le premier le chef-lieu après Kiev qui M. Jacques FAURE a visité après sa titularisation. Au dire d'Ambassadeur, il a choisi Donetsk pas au hasard. Au juin de l'année dernière les représentants de pouvoir municipal et de région ont présenté les journées de la région de Donetsk en France. Exactement au Paris M. Jacques FAURE a fait connaissance avec ses gens remarquables. Et après cet entretien Monsieur Ambassadeur a décidé de visiter obligatoirement le Donbass.

Dans la perspective de la venue, en Ukraine et à Donetsk, les 16 et 17 mars 2009, de Mme Anne-Marie IDRAC, Secrétaire d'État au



Jacques FAURE

Né

le 31 janvier 1947

Licence ès lettres

Diplôme de

l'Institut

d'Etudes

Politiques

Diplôme de

l'Institut

national des

langues orientales

(chinois)

Ministre plénipotentiaire de 1ère classe

Postes occupés

- attaché d'ambassade, chef de

chancellerie à Oulan-Bator, 1975-1977

- à l'administration centrale

(Europe), 1977-1980

- deuxième secrétaire à Varsovie,

1980-1981

- premier secrétaire au même poste,

1981-1985

- à l'administration centrale

(Information et presse), 1985-1987

- (Europe), 1987-1989

- délégué dans les fonctions de sous-

directeur d'Europe orientale et

centrale, 1989-1992

- sous-directeur, 1992

- ambassadeur extraordinaire et

plénipotentiaire à Tirana, 1992-1994

- ambassadeur extraordinaire et

plénipotentiaire à Tallinn, 1994-1998

- à l'administration centrale

(Coopération européenne), directeur

adjoint, 1998-2003

- ambassadeur extraordinaire et

plénipotentiaire à Bratislava,

2003-2007

- directeur d'Europe continentale,

2007-2008

- ambassadeur extraordinaire et

plénipotentiaire à Kiev, août 2008

Distinction honorifique

Chevalier de l'ordre national du

Mérite

Langues parlées

Anglais, Allemand, Chinois, Polonais,

L'ORDRE DES PALMES ACADÉMIQUES

Les Palmes académiques, instituées sous cette dénomination par NAPOLÉON 1er pour honorer les membres de l'Université, remontent à 1808. Les modalités de leur attribution ont été étendues en 1866 à des personnes non enseignantes ayant rendu des services éminents à l'éducation. Le décret du 4 octobre 1955, signé par le Président René Coty, a institué l'ordre des Palmes académiques, comportant les grades de Chevalier, d'Officier et de Commandeur.

Les Palmes académiques peuvent être accordées aux étrangers et aux Français résidant à l'étranger qui contribuent activement à l'expansion de la culture française dans le monde.





Visite importante au début de printemps

C'est avec une grande joie que nous avons accueilli Monsieur Serge BELLINI à

notre Université.

Assez souvent, la vie témoigne de ce que le monde est vraiment petit. Mais le monde de la Francophonie est en plus plein de surprises parfois tout à fait inattendues et de ce fait, encore beaucoup plus agréables !

En effet, ce n'est qu'en mois d'août dernier qu'on s'est dit « au revoir ». Monsieur Bellini est arrivé au terme de son contrat au poste de l'Attaché de coopération pour le français à l'Ambassade de France en Ukraine. On a eu beaucoup de plaisir de travailler avec lui tout au long de sa mission de 4 ans, 7 mois et 5 jours. Je garde jusqu'à présent mes meilleurs souvenirs de ses nombreuses activités auxquelles j'ai eu de la chance de participer: séminaires pédagogiques, tables rondes méthodologiques, rencontres et échanges professionnels avec des spécialistes de FLE/FOS invités de la France, salon « Formation et carrières Campus France » organisés dans de différents établissements d'enseignement et lieux géographiques où ses dynamisme et enthousiasme inépuisables l'amenaient pour développer et faire rayonner la langue française en Ukraine.

Donc, c'était une rencontre avec la personne bien connue à notre Université. Mais cette fois-ci, Monsieur Bellini est arrivé avec ses nouvelles fonctions en tant que Responsable de l'Antenne de Chisinau de l'AUF.

Son objectif essentiel était de voir si les outils de l'AUF sont connus des enseignants et des étudiants de notre Université et s'ils sont utilisés.

La journée du 3 mars a été bien remplie. Au cours de l'entretien avec Monsieur Ilya Navka, Vice-Recteur pour la Coopération internationale et les représentants du Département Français des Sciences et Techniques, toute une palette de questions concernant la qualité de la formation supérieure, le processus de Bologne, des possibilités de mobilité proposées par l'AUF et déjà utilisées par nos professeurs, des soutiens apportés par l'AUF a été discutée.

Le programme du séjour de Monsieur Bellini a compris des rencontres avec des professeurs et des étudiants, la visite au Point d'accès à l'information de l'AUF ouvert à l'Université, des échanges avec Monsieur Franck Burlot, Directeur du Centre français de Donetsk.

A notre grand regret, Donetsk enneigé n'a pas pu lui réserver ni un peu de soleil de printemps, ni un bout de ciel bleu... Espérons que cette erreur sera corrigée par la nature une autre fois.

Nous tenons à remercier chaleureusement Monsieur Bellini pour sa visite et son attention qu'il a bien voulu porter à nos projets déjà réalisés avec le soutien de l'AUF et à ceux qui se profilent à l'horizon de la coopération internationale. Nous lui souhaitons, lui ainsi qu'à toute son équipe, une bonne continuation des activités illuminées d'esprit de la Francophonie.

Nina VOSKOBOYNIKOVA

Professeur de français, chef de la chaire de français

ATTENTION!!! ATTENTION!!! ATTENTION!!! ATTENTION!!!

À l'occasion de l'édition 2009 de la Semaine de la langue française, le SRI organise un concours des 10 mots de la francophonie : /Dix mots pour demain/. Si vous souhaitez nous faire découvrir votre talent et votre maîtrise de la langue, il vous suffit de composer un texte de 25 lignes maximum sur le thème de l'avenir en faisant apparaître les 10 mots suivants :

Ailleurs, Capteur, Clair de Terre, Clic, Compatible, Désirer, Génome, Pérenne, Transformer, Vision.

Puis, adressez vos textes à Christine Tang avant le 18 mars 2009. Les meilleures créations seront exposées et récompensées.

Soyez nombreux à participer !

Contact : christine.tang@etu.univ-rouen.fr

Site de la Semaine de la langue française : <http://www.semainelf.culture.fr>

Vous pouvez télécharger le magnifique dossier à l'adresse suivante :

http://www.semainelf.culture.fr/img/livret_semainelanguefrancaise.pdf



PAGE POÉTIQUE DE PRINTEMPS

Le printemps est là ! Nous lui disons « bonjour » et proposons à votre attention des poésies de Mademoiselle Léna ZHYRIAKOVA, étudiante de la faculté technique française. Elle a écrit son petit avant-propos

poétique qui vous aidera à mieux comprendre comment et d'où viennent ses poésies avant que la feuille de papier les héberge.

Faites connaissance ! Léna ZHYRIAKOVA vous parle du film de sa vie!

« Chacun de nous n'est que le réalisateur du film qui s'appelle "Ma Vie".

De quelle couleur sont les séquences?

De quelle couleur sont-elles aujourd'hui?

Mon film est le mélange de séquences de couleurs éclatantes et vives, couleurs de joie et séquences en noir et blanc. Mon film, c'est aussi la musique, les mots, les sentiments etc. Ces poésies ne sont que les sous-titres de ma vie. Car mon film est poétique.

Ce n'est pas toujours moi, le héros. Je parle de ma soeur et de son amour, de mon ami. Ces poésies, elles sont comme une petite partie de ma vision du monde, et plutôt mes impressions.



Impression

Cette nuit je souffre d'insomnie...
Je vois l'ombre d'un homme
Sur le mur... Qui est-ce,
Cette figure dans ma pièce?

Par la fenêtre carrée
La lune ronde et dorée
Remplit mes yeux
D'impression mystérieuse...

La vie sans amour
Comme un film sans son héros.
C'est le vide, le zéro.
Comme l'été sans fleurs
C'est la vie sans saveur

Je voulais offrir au monde
Les plus belles fleurs
Je voulais que chaque seconde
Soit magnifique et sans douleur

Je voulais laisser un souvenir
Des couleurs d'arc-en-ciel
Dans chaque sourire...
Mais la vie est cruelle

Les gens ont ri
Le jour où j'étais sincère
Les gens toujours crient
Si je préfère de me taire

Les gens vont pleurer
Si je raconte mon histoire
Laissons-la déjà oubliée
Car je continue à croire !

Ce sont nous qui créons l'histoire.
Ce sont nous qui écrivons l'histoire.
C'est pourquoi le sort humain
N'est que dans nos mains!!!

Avec toi comme l'étoile du ciel
Lentement, je tombe dans l'éternel

L'automne en septembre

Votre robe charmante,
Votre brillance éclatante,
Vos paysages brodés d'or
Réchauffent les coeurs





L'ART CULINAIRE MAROCAIN : UNE CULTURE ET UNE HISTOIRE RICHES ET DIVERSIFIÉES

s'appuyer sur ses parents, ce qui est vraiment une bonne chose pour apprendre à se responsabiliser. D'autre part, c'est l'occasion de rencontrer différentes cultures ce qui favorise l'ouverture d'esprit.

L'Université nationale de Donetsk est vraiment très accueillante et facilite l'intégration des étudiants étrangers. Tout est fait pour qu'on s'y sente bien. Les professeurs sont très disponibles pour vous guider dans vos recherches, vous indiquer et vous faciliter la vie estudiantine.



Les observateurs avertis qui ont sillonné les régions marocaines et qui ont eu l'occasion, à travers les différentes rencontres, de déguster la cuisine de ces régions, ont certainement pu découvrir un art culinaire certain et très ancien. Ces modes de préparation et de présentations des aliments, selon les circonstances,

remontent à une histoire lointaine, vieille de plus de 2000 ans.

Ces mets, à la fois copieux et délicieux, révèlent le plaisir du palais et réconforte les hôtes qui y trouvent une grande diversité artistique, gustative et nutritive. La cuisine marocaine du terroir est surtout cérémoniale, car l'on peut distinguer des préparations qui sont servies à des moments et dans des circonstances bien précises, notamment : - le menu de fêtes, - le menu du Ffour du ramadan, - le menu de mariage, de fiançailles, de baptême, - menu de réception officielle...etc., et menus de saison et occasions diverses. Cette cuisine manque de trace écrite de son histoire, malgré qu'elle soit ancienne.

L'art culinaire marocain a été enrichi par les influences de plusieurs civilisations des pays voisins et de ceux qui l'ont colonisé à travers les époques anciennes. Cependant nous pouvons citer comme influence, celle des phéniciens, des carthaginois, des romains, des arabes, des espagnols, des andalous, des turcs, des portugais, des français et des anglais. Ce qui a pu l'enrichir et la diversifier cette et en faire une vraie mosaïque et un vrai tableau d'art. Mais les trois grandes influences qu'a connues la cuisine marocaine restent en fait l'influence arabe, turque et andalouse. Arabe en ce qui concerne les M'qalla, M'hammar et M'Aammar, pour ce qui est de l'influence turque elle est constatée au niveau des Méchouis et enfin andalouse pour ce qui est M'jammar et pour tout le reste.

Cette cuisine est affinée par l'emploi d'épices et d'aromates naturelles recherchées.

Elle est également mise en valeur par la sélection des produits, par la bonne présentation et par un service spectaculaire et bien ordonné et agréable. C'est dire aussi que c'est une cuisine festive et apéritive.

Je m'appelle Youssef, originaire du Maroc, venir étudier en Ukraine était au début une curiosité, besoin d'aventure, d'une nouvelle expérience enrichissante à vivre une seule fois dans sa vie. J'ai enrichi mes connaissances par l'apprentissage de la langue russe et j'ai découvert une nouvelle culture.

Je pense même qu'étudier à l'étranger est un véritable enrichissement culturel, mais aussi personnel puisqu'il nous amène à devoir vivre par nous-mêmes : l'étudiant n'a pas le choix, il ne peut pas

s'appuyer sur ses parents, ce qui est vraiment une bonne chose pour apprendre à se responsabiliser. D'autre part, c'est l'occasion de rencontrer

différentes cultures ce qui favorise l'ouverture d'esprit.

L'Université nationale de Donetsk est vraiment très accueillante et facilite l'intégration des étudiants étrangers. Tout est fait pour qu'on s'y sente bien. Les professeurs sont très disponibles pour vous guider dans vos recherches, vous indiquer et vous faciliter la vie estudiantine.

La table marocaine est, différemment des cuisines : française, chinoises, turques, espagnoles...réduite aux plus simples règles, manières et habitudes, dont l'art et pratiques de conception varient d'une région à une autre, d'une ville à autre et parfois de famille en famille, ce qui en fait une vraie mosaïque artistique. Ces différentes préparations réunies, constituent un tableau exceptionnel de plats différents.

Toutefois, il est constaté l'existence de certains points communs à toutes les régions : c'est le service du thé à la menthe, considéré comme boisson d'accueil et de bienvenue, comme boisson apéritive ou digestive ou d'accompagnement.

Cette boisson chaude est servie également pendant le 2ème Ffour, entre 9 h et 10 h, avec le Batbout : petit pain rond légèrement levé, le M'semen : galette de farine de blé cuite sur plat en terre, les R'ghaif : feuilletés simples ou fourrés, les Baghrir : crêpes épaisses ou fines, grandes ou petites arrosées de beurre fondu et de miel ; Amlou : pâte d'amandes entières grillées moulues avec l'huile d'argan (une huile très riche en vitamine E, produite sous deux formes alimentaire et cosmétique et existante uniquement au Maroc et nul part au monde) et mélangé au miel, il accompagne aussi toutes sortes de biscuits de gâteaux, ou simplement du bon pain d'orge, de maïs ou de blé.

La cuisine marocaine est remarquablement distinguée des autres cuisines du monde par ses plats spécifiques, cérémonieux, tels que les coucous, le Méchoui, la Bastella (pastilla). Ces plats présentent également des différences dans le mode de préparation, de région en région et de ville en ville, selon que la famille est citadine, rurale, aisée ou moyenne et aussi selon la richesse et la disponibilité des produits agricoles.

Pour le couscous l'on observe la différence dans la semoule utilisée, laquelle peut être de blé, d'orge (Balboula), ou de maïs (Baddaz), et aussi dans la viande utilisée qui peut être soit du poulet, soit du mouton, du bœuf ou même le poissons dans la région de Safi et de Casablanca. Les légumes sont choisis selon la saison, la région et qui peuvent aussi être composés d'oignons, de raisins secs et de pois chiches (Tfaiya).

Le Méchoui fait apparaître la différence dans les viandes utilisées, le mouton, le chèvre, le bœuf, le poulet et parfois dans le sud la viande du dromadaire.



Youssef NAJI

**SANS
FRONTIÈRES**

Rédacteur en chef:
Hélène Sydorova



Notre adresse: Département Français des Sciences et Techniques
58, rue Artiom, Donetsk, Ukraine
tél.: 380 (62) 305 24 69
e-mail: dfst@dgtu.donetsk.ua